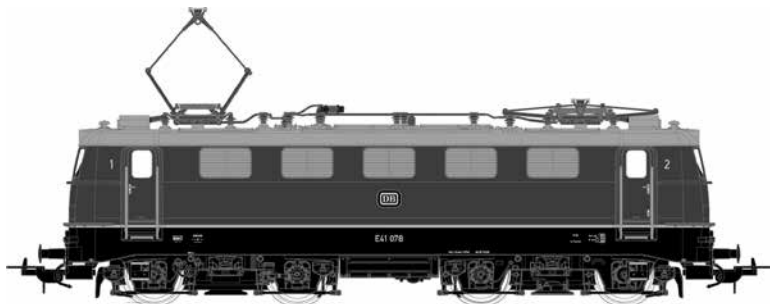


ALLGEMEINE BETRIEBUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER BR 141 / E 41

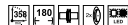
Instructions for use electrical loco

Manuel d'utilisation pour locomotive électrique

Gebruiksaanwijzing locomotief



ELEKTROLOKOMOTIVE BR 141 / E 41



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la	
Sicherheitshinweise	6	locomotive réelle	5
Wichtige Hinweise	8	Remarques importantes sur la sécurité	7
Belegung der Schnittstellen	10	Information importante	9
		Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Inhoudsopgave:	Pagina:
Information about the prototype	4	Informatie over het voorbeeld	5
Safety Notes	6	Veiligheidsvoorschriften	7
Important Notes	8	Belangrijke aanwijzing	9
Assignment of PluX interface	10	Aansluitschema PluX stekker	11

Vorbildinformation:

Die inzwischen legendäre Baureihe E 41 der Deutschen Bundesbahn war mit ihrer Größe und Leistung die Kleinste unter den Neubau-Elloks der alten DB, überzeugte jedoch durch ihre Vielseitigkeit beim Einsatz vor leichten Schnell- und Eilzügen sowie im Personen- und Güterzugdienst. Von 1956 bis 1969 wurden insgesamt 451 Exemplare in Dienst gestellt. Ab 1968 wurden die Maschinen in 141 umgezeichnet. Da alle Maschinen mit Wendezugsteuerung ausgerüstet wurden, konnte die DB mit der E 41 bundesweit den Wendezugbetrieb auf elektrifizierten Strecken aufnehmen. Als sprichwörtliches „Mädchen für alles“ wurde die E 41 wegen ihres charakteristischen Anfahrgeräusches überall als „Knallfrosch“ bekannt. Neben verschiedenen Gehäusevarianten mit unterschiedlichen Fronten, Lüftern und Dachausrüstungen wurden die Loks im Laufe der Zeit in blau, grün, blau/beige, orange/grau und rot lackiert. Trotz ausgezeichneter Bewährung wurden die ersten Exemplare 1987 ausgemustert. Die letzten Loks stellte die DB AG im Dezember 2006 endgültig ab. Einige Exemplare, darunter E 41 001, blieben jedoch erhalten.

The prototype:

The now legendary series E 41 of the Deutsche Bundesbahn was, as far as size and performance are concerned, the smallest among the new electric locomotives of the old Deutsche Bahn. However, it convinced with its versatility when being used in front of light fast trains and express trains as well as in the passenger and freight train service. From 1956 to 1969, a total of 451 units were put into service. As of 1968, the machines were re-designated 141. Since all machines had been equipped with push-pull train control, the Deutsche Bahn (DB) was able to start push-pull operation on electrified routes throughout Germany. As a proverbial “general servant”, the E 41 became famous everywhere due to its characteristic starting noise as “Knallfrosch” (in English: “jumping jack”). In addition to different casing versions with different fronts, fans and roof equipment, the locomotives were painted blue, green, blue/beige, orange/grey and red over time. Despite the fact that they have proven excellent performance, the first units were withdrawn from service in 1987. In December 2006, the Deutsche Bahn (DB) AG finally withdrew the last locomotives. However, some units, including E 41 001, survived.

Informations concernant l'original:

Par sa taille et ses performances, la désormais légendaire série E 41 de la Deutsche Bundesbahn a été la plus petite et la moins puissante des nouvelles locomotives électriques de l'ancienne DB. La E41 fut néanmoins convaincante par sa polyvalence car elle pouvait être utilisée à la fois pour les trains légers et rapides, ainsi que pour le transport de passagers et de marchandises. Au total, 451 unités ont été mises en service entre 1956 et 1969.

A partir de 1968, les locomotives ont été redésignées comme 141. Comme toutes les machines étaient équipées d'un système de commande réversible avec la E41, la DB a pu commencer à inverser la marche des trains sur les lignes électrifiées dans toute l'Allemagne. La E 41 était connue partout comme le „pétard-grenouille“ en raison de son bruit de démarrage caractéristique. En plus de diverses variantes de caisses avec des façades, des ventilateurs et des équipements de toit différents, au fil du temps, les locomotives ont été peintes en bleu, vert, bleu/beige, orange/gris et rouge. Malgré leurs excellentes performances, les premiers exemplaires ont été radiés en 1987. Les dernières locomotives ont finalement été mises hors service par la DB AG en décembre 2006. Toutefois, certaines d'entre elles, dont la E 41 001 ont été conservées.

Informatie over het voorbeeld:

De inmiddels legendarische E 41-serie van de Deutsche Bundesbahn was vanwege haar omvang en prestaties de kleinste van de nieuwe DB-locomotieven, maar maakte indruk door haar veelzijdigheid bij de inzet voor lichte sneltreinen, reizigers- en goederentreindiensten. Van 1956 tot 1969 werden in totaal 451 exemplaren in gebruik genomen. Vanaf 1968 werden de machines opnieuw ingedeeld in serie 141. Omdat alle machines waren uitgerust met keertrein-besturing, kon de DB met de E 41 op landelijk niveau trek-duwbedrijf starten op geëlektrificeerde baanvakken. Als het spreekwoordelijke „meisje voor alles“ werd de E 41 overal bekend als de „Knallfrosch“ vanwege haar karakteristieke opstartgeluid. Naast verschillende behuizingsvarianten met verschillende fronten, ventilatoren en dakuitrustingen werden de locomotieven in de loop van de tijd in de kleuren blauw, groen, blauw/beige, oranje/grijs en rood geschilderd. Ondanks haar uitstekende prestaties gingen de eerste exemplaren in 1987 met pensioen. De laatste locomotieven werden uiteindelijk in december 2006 door DB AG ter zijde gesteld. Enkele exemplaren, waaronder de E 41 001, zijn echter bewaard gebleven.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können.

Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbemüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf!

Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.

Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:

Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,

Umschaltspannung: 24 V ~

Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)

This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling.

Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!

Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.

This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :

Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,

Commutation tension: 24 V ~

Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit

(déchets d'équipements électriques et électroniques)

(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.

Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement.

Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!

Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!

Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!

Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.

Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant  :

Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,

Tension de commutation: 24 V ~

Courant continu: Tension maximum: 12 V =

Veiligheidsvoorschriften:

Correcte verwijdering van dit product

(elektrische & elektronische afvalapparatuur)

Dit merkteken op het product of het bijbehorende informatiemateriaal duidt erop dat het niet met ander huishoudelijk afval verwijderd moet worden aan het einde van zijn gebruiksduur. Om mogelijke schade aan het milieu of de menselijke gezondheid door ongecontroleerde afvalverwijdering te voorkomen, moet u dit product van andere soorten afval scheiden en op een verantwoorde manier recyclen, zodat het duurzame hergebruik van materiaalbronnen wordt bevordert. Huishoudelijke gebruikers moeten contact opnemen met de winkel waar ze dit product hebben gekocht of met de gemeente waar ze wonen om te vernemen waar en hoe ze dit product milieuvriendelijk kunnen laten recyclen.

Zakelijke gebruikers moeten contact opnemen met hun leverancier en de algemene voorwaarden van de koopovereenkomsten nalezen. Dit product moet niet worden gemengd met ander bedrijfsafval voor verwijdering.

Schaalmodel – géén speelgoed!

De bijgesloten aanwijzingen en de gebruikershandleiding s.v.p. goed bewaren! Attentie! Vanwege de werkelijkheidsgetrouwe, schaalgetrouwe en een functiegerichte vormgeving zijn er scherpe kanten aanwezig! Bij onjuist gebruik bestaat er gevaar voor verwondingen!

Het model mag uitsluitend worden aangestuurd met een toegelaten transformator, welke is voorzien van het volgende kenmerk  :

Wisselstroom: Max. rijspanning: 16 V ~,

Omschakelspanning: 24 V ~,

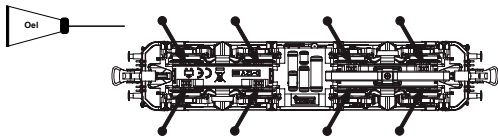
Gelijkstroom: Max. rijspanning: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Lok-Öl (50 ml)

#56300 Lok-Öler mit Feindosierung



If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Loco-Oil

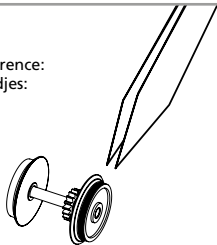
#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Haftreifenwechsel:

Change the Traction Tyres:

Remplacer les bandages d'adhérence:

Vervangen van de adhesie bandjes:



Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Huile locomotive

#56300 Huile avec doseur

Wij adviseren u om de loc ca. 25 min. zonder belasting te laten rijden in beide rijrichtingen, zodat het model soepel wordt ingereden en een goede trekkracht opbouwt. Houd er hierbij rekening mee, dat uitsluitend op schone rails een storingsvrij bedrijf is gewaarborgd.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Smeerolie loc

#56300 Smeeroliedispenser met kleine dosering

Belegung der PluX Schnittstelle:

F0f / F0r - weisse Stirnbeleuchtung v+h

AUX1 - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)

AUX2 - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)

AUX3 - Führerstandsbeleuchtung FS1

AUX4 - Führerstandsbeleuchtung FS2

Assignment of PluX interface:

F0f / F0r - white headlight front and rear

AUX1 - train end light (red)

AUX2 - train end light front (red)

AUX3 - driver cab light front (FS1)

AUX4 - driver cab light rear (FS2)

Occupation de l'interface PluX:

F0f / F0r - Eclairage avant et arrière blanc

AUX1 - Eclairage de fin de convoi arrière rouge

AUX2 - Eclairage de fin de convoi avant rouge

AUX3 - Eclairage cabine conduite avant (FS1)

AUX4 - Eclairage cabine conduite arrière (FS2)

Indeling van de interface:

F0f / F0r - witte frontverlichting voor + achter

AUX1 - Treinsluitverlichting achter (rood)

AUX2 - Treinsluitverlichting voor (rood)

AUX3 - Verlichting machinistencabine voor (FS1)

AUX4 - Verlichting machinistencabine achter (FS2)

**Hinweis nur für
DC-Version:**

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

**Note only for
DC version:**

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

**Conseil que en
CC version:**

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Aanwijzing DC versie:

De ontstoring van uw modelspoorbaan is bij het gebruik van deze locomotief gegarandeerd, wanneer de in het railaansluitstuk ingebouwde condensator een capaciteit heeft van minimaal 680 nanofarad.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

51526-90-7000